

УРОВНЕВОЕ ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ПРОЕКТИРОВАНИИ ШКОЛЬНОГО И ВУЗОВСКОГО УЧЕБНИКА



Аннотация

Целью статьи является моделирование системы поэтапного уровневого целеполагания в обучении китайскому языку как первому и как второму в школьном и вузовском профилях при проектировании учебников и учебных пособий. В статье предложена и обоснована модель уровневого целеполагания в обучении китайскому языку. Обозначенные цели обучения в средней школе позволят добиться уверенного владения китайским языком на указанных уровнях, что создаст предпосылки для обеспечения преемственности школьного и вузовского обучения. Разработанная модель уровневых целей обучения может быть эффективно использована при проектировании учебников и учебных пособий по китайскому языку.



Abstract

LEVEL-BASED GOAL-SETTING IN TEACHING THE CHINESE LANGUAGE IN THE DESIGN OF A SCHOOL AND UNIVERSITY TEXTBOOK

The purpose of the article is to model a system of step-by-step level goal-setting in teaching Chinese as the first and as the second language in school and university profiles when designing textbooks and teaching aids. The article proposes and substantiates a model of level goal-setting in teaching the Chinese language. The presented goals of education in secondary school will allow achieving confident knowledge of the Chinese language at the indicated levels, which will create the prerequisites for ensuring the continuity of school and university education. The developed model of level learning objectives can be effectively used in the design of textbooks and teaching aids in the Chinese language.



Ключевые
слова

уровневые цели обучения иностранным языкам, обучение китайскому языку в школе, обучение китайскому языку в вузе, компетенции владения китайским языком, синологическая лингводидактика



Keywords

level goals of teaching foreign languages, teaching the Chinese language at school, teaching the Chinese language at a university, framework of reference for Chinese, sinological linguodidactics

В 2019 г. Россия и Китай отметили 70-летие установления дипломатических отношений. На фоне этого исторического события было сделано заявление о том, что отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаи-

модействия двух стран вступили в новую эпоху, которая предоставляет дополнительные возможности для их еще более масштабного развития.

Сегодня в России обучение китайскому языку ведется в школьном, вузовском и курсовом профилях. Количество изучающих китайский язык в России составляет около 56 тыс. человек, из них учащихся средней школы — около 19 тыс. человек. В вузах китайский язык изучает порядка 20 тыс. студентов. Остальное количество изучающих китайский язык приходится на курсовой профиль (курсы китайского языка, языковые школы, Институты Конфуция и др.). Количество средних общеобразовательных учебных заведений в России, осуществляющих обучение китайскому языку, составляет 168, количество вузов — около 270. В школьном и вузовском профиле китайский язык стал изучаться в качестве обязательных дисциплин как первый язык, как второй, а также как факультативная дисциплина в рамках дополнительного образования. В 2019 г. китайский язык вошел в систему государственной итоговой аттестации российских школ в 11-м классе. В первый год ЕГЭ по китайскому языку сдавали 289 человек из 43 субъектов РФ (средний балл составил 62,5). В 2015 г. китайский язык вошел в список предметов Всероссийской олимпиады школьников, в пилотном проекте приняли участие 19 регионов РФ, в 2019 г. количество регионов — участников олимпиады увеличилось до 58.

Таким образом, в настоящее время в России сформировалось несколько моделей обучения китайскому языку в школьном и вузовском профилях. В школьном профиле осуществляется изучение китайского языка как первого и как второго языка, вузовский профиль делится на филологический и нефилологический, в которых китайский язык также изучается как первый, как второй, в редких случаях как третий язык. В школьном и вузовском профиле возможно изучение китайского языка как факультативной дисциплины, т.е. как второго или третьего языка.

Увеличившийся запрос общества на изучение китайского языка поставил перед системой образования страны сложную задачу быстрой и эффективной разработки дидактических и контрольно-измерительных материалов по новым учебным предметам. Такими новациями стали линии учебных пособий для общеобразовательных организаций по китайскому языку как второму разным коллективам авторов; новые учебные пособия для средних общеобразовательных школ по китайскому языку как первому; контрольно-измерительные материалы ГИА-11; учебники, учебные пособия и учебно-методические комплексы по китайскому языку для вузов.

Вместе с тем диверсификация образовательных моделей, с одной стороны, и необходимость обеспечения преемственности обучения китайскому языку на разных уровнях образования и упорядочения образовательного процесса, с другой, ставят вопрос о создании модели уровневого целеполагания в обучении китайскому языку, что в первую очередь будет востребовано при разработке учебных программ и проектировании школьных и вузовских учебников и учебных пособий.

Цель исследования — моделирование системы поэтапного уровневого целеполагания в обучении китайскому языку как первому и как второму в школьном и вузовском профилях при проектировании учебников и учебных пособий.

В основу исследования был положен диалектический метод философской методологии, который позволил рассмотреть уровневые цели обучения китайско-

му языку во взаимодействии школьного и вузовского профилей, во взаимосвязи с другими базовыми категориями лингводидактики, такими как содержание, методы, средства, технологии обучения. Диалектический метод послужил основой использования общеметодологического системного подхода для анализа педагогических систем обучения китайскому языку в школьном и вузовском профилях. Из общенаучных методов применялись теоретические методы, такие как теоретический анализ научных публикаций по теме исследования, учебных программ, учебников и учебных пособий по китайскому языку, а также анализ практического опыта преподавания в школьном и вузовском профилях. При разработке системы целеполагания также использовался теоретический метод моделирования, с помощью которого была создана модель уровневого целеполагания в обучении китайскому языку в школьном и вузовском профилях, предназначенная для создания учебных программ и проектирования учебников и учебных пособий. При формулировании выводов применялись теоретические методы синтеза, абстрагирования и обобщения.

Цель обучения иностранному языку в первую очередь определяется подходом к обучению. В настоящее время в полиподходной парадигме обучения иностранным языкам одним из ведущих подходов является межкультурный, рассматривающий родной язык и культуру обучающегося в качестве объекта переосмысления и интерпретации с позиции обновленной картины мира в процессе постижения другого языка и культуры, что позволяет исследователям говорить о принципиальном отличии межкультурного подхода от группы культуросообразных подходов и о формировании новой межкультурной лингводидактической парадигмы [8].

В обучении китайскому языку в России межкультурный подход был впервые применен при создании модели соизучения языков и культур (2009, 2010), целью которой было формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучающегося в условиях одновременного взаимодействия с представителями китайской и англоязычной культур [6], и апробирован в условиях международного поликультурного образовательного региона [7].

Еще одним ориентиром в определении целей обучения иностранному языку являются национальные системы компетенций владения иностранными языками, такие как общеевропейские компетенции владения иностранным языком (CEFR), британская система уровней владения языком (ALTE levels), канадские компетенции владения языком (CLB), американская шкала компетенций владения языком (ILR) и др. Для языков общеевропейского пространства действует система общеевропейских компетенций владения иностранным языком, поэтому при обучении европейским языкам ориентируются на уровни, представленные в документе «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка». Авторы указывают: «Цели и содержание образования в настоящее время конкретизируются «Общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком» ...» [3, с. 23].

Для китайского языка до 1 июля 2021 г. действовала система владения китайским языком как иностранным, состоящая из шести уровней, соотнесенных с уровнями экзамена HSK и с уровнями общеевропейских компетенций владения иностранным языком [4; 5]. С 1 июля 2021 г. в силу вступил новый «Стандарт уровней владения китайским языком для международного обучения китайскому языку» [9]. Стандарт содержит 9 уровней с соответствующими количественными характеристиками (см. табл. 1).

Уровень	Подуровень	Слоги	Иероглифы	Слова	Грамматические темы
Начальный	1-й	269	300	500	48
2-й	199/468	300/600	772/1272	81/129	
3-й	140/608	300/900	973/2245	81/210	
Средний	4-й	116/724	300/1200	1000/3245	76/286
5-й	98/822	300/1500	1071/4316	71/357	
6-й	86/908	300/1800	1140/5456	67/424	
Высший	7-9-й	202/1110	1200/3000	5636/11092	148/572
Всего		1110	3000	11092	572

Знак «/» отделяет число, обозначающее новые количественные критерии, необходимые для освоения на данном уровне, от числа, указывающего суммарный количественный критерий, накопленный к данному уровню.

Табл. 1
Количественные характеристики уровней компетенций владения китайским языком (2021 г.)

Рассмотрим общие дескрипторы трех крупных уровней: начального, среднего и высшего, а также дескрипторы коммуникативной компетенции 1-9-го уровня владения китайским языком (см. табл. 2).

Определение конкретных уровней владения коммуникативной компетенцией китайского языка в зависимости от этапов и периодов обучения китайскому языку в разных профилях обучения есть, по сути, установление целей обучения китайскому языку, фиксирующих требования к содержательному наполнению учебных программ, учебников и учебных пособий.

Табл. 2
Общие дескрипторы начального, среднего и высшего уровней с уровнем описанием коммуникативной компетенции (2021 г.)¹

Школьный профиль обучения китайскому языку как первому имеет целью овладение коммуникативной компетенцией китайского языка 3-го уровня, а обучения китайскому языку как второму – овладение коммуникативной компетенцией китайского языка 2-го уровня как нижних порогов.

Такая постановка целей обучения китайскому языку в школьном профиле учитывает:

- реальную ситуацию обучения китайскому языку в школьном профиле, существующую в нашей стране (единые примерные образовательные програм-

¹ Перевод автора – Т.Л. Гурзуевой

Уровни	Дескрипторы уровней
Начальный уровень	Способен в основном понимать простой языковой материал, осуществлять эффективную социальную коммуникацию. Способен строить законченные высказывания в рамках ограниченного количества тем, таких как повседневная жизнь, учеба, работа, социальная коммуникация и др., создавать с помощью частотных типов предложений короткие микротексты, решать простые коммуникативные задачи. Может использовать простые коммуникативные стратегии, способствующие осуществлению повседневной коммуникации. Имеет начальные знания о культуре Китая, обладает начальным уровнем межкультурной компетенции.
1-й уровень	Владеет начальными умениями аудирования, говорения, чтения и письма. Способен осуществлять короткое или пассивное общение на самые знакомые темы, реализовывать самую базовую социальную коммуникацию.
2-й уровень	Владеет базовыми умениями аудирования, говорения, чтения и письма. Способен осуществлять короткое общение на относительно знакомые темы, реализовывать простую социальную коммуникацию.
3-й уровень	Владеет общими умениями аудирования, говорения, чтения и письма. Способен осуществлять короткое общение на основные темы, касающиеся повседневной жизни, учебы и работы, реализовывать повседневную социальную коммуникацию.
Средний уровень	Способен понимать частотный языковой материал на различные темы, достаточно бегло осуществлять социальную коммуникацию, может строить основные последовательно связанные высказывания на достаточно сложные темы, касающиеся повседневной жизни, работы, профессии, общественной культуры и других областей. Может использовать частотные коммуникативные стратегии. В основном владеет знаниями о культуре Китая, обладает базовой межкультурной компетенцией.

Уровни	Дескрипторы уровней
4-й уровень	Владеет соответствующими умениями аудирования, говорения, чтения и письма, а также начальными переводческими умениями. Способен осуществлять в основном целостную, связную и эффективную социальную коммуникацию на достаточно сложные темы, касающиеся повседневной жизни, учебы, работы, и другие.
5-й уровень	Владеет соответствующими умениями аудирования, говорения, чтения и письма, а также базовыми переводческими умениями. Способен осуществлять достаточно полную, свободную и эффективную социальную коммуникацию на сложные темы, касающиеся повседневной жизни, учебы, работы, и другие.
6-й уровень	Владеет соответствующими умениями аудирования, говорения, чтения и письма, а также базовыми профессиональными умениями. Способен осуществлять разнообразную, свободную, уместную социальную коммуникацию на темы, касающиеся учебы и работы в нескольких профессиональных областях.
Высший уровень	Способен понимать сложный языковой материал, разнообразный по тематике и стилю, принимать участие в глубоком общении и обсуждении. Может осуществлять соответствующую нормам, уместную социальную коммуникацию на сложные темы, касающиеся общественной жизни, научных исследований и др., придерживаясь ясной логики, строгой структуры, логичности и связности организации текста. Способен гибко использовать различные коммуникативные стратегии. Имеет глубокие знания о культуре Китая, обладает международным кругозором и межкультурной компетенцией.
7-й уровень	Владеет хорошо сформированными умениями аудирования, говорения, чтения и письма, а также начальными профессиональными переводческими умениями. Способен осуществлять нормативную, беглую, уместную социальную коммуникацию на довольно широкие темы высокого порядка.
8-й уровень	Владеет хорошо сформированными умениями аудирования, говорения, чтения и письма, а также базовыми профессиональными переводческими умениями. Способен осуществлять нормативную, беглую, уместную социальную коммуникацию на различные темы высокого порядка, а также профессиональные темы.
9-й уровень	Владеет хорошо сформированными умениями аудирования, говорения, чтения и письма, а также профессиональными переводческими умениями. Способен комплексно использовать различные умения, в разных ситуациях осуществлять нормативную, беглую, уместную социальную коммуникацию на различные темы.

мы по дисциплине «Китайский язык (второй иностранный язык)» и материалы ГИА только недавно начали разрабатываться и использоваться, а ЕГЭ по китайскому языку впервые прошел в 2019 году);

- типологические характеристики китайского языка как изолирующего слогового языка, обуславливающие сложность его усвоения учащимися средней школы, являющимися носителями языка флективного неслогового типа и изучающими другие иностранные языки, в основном флективного неслогового типа;
- опыт формирования в школьном профиле коммуникативной компетенции иностранных языков флективного типа (европейских языков), существующий в нашей стране, а также русского языка как иностранного. Так, для английского языка как первого при завершении полного общего образования исследователями довольно часто указывается достижение порогового уровня (B1), для русского языка как иностранного (для иностранных школьников, изучающих русский язык в России) – также пороговый уровень (B1) [2, с. 16]. Китайский язык, даже как первый иностранный, гораздо более сложен в овладении для российских школьников, чем флективные неслоговые языки, поэтому массовое достижение даже уровня B1, примерно соответствующего 4-5-му уровням новой системы, будет весьма затруднительным;
- содержание нового «Стандарта уровней владения китайским языком для международного обучения», в котором 1-3-й уровни отнесены к начальному уровню владения китайским языком. Начальный уровень с точки зрения речевых умений еще не включает владения переводческими умениями, требования к которым начинаются со среднего уровня, а на старшем уровне трансформируются в требования к профессиональным переводческим умениям. Овладение переводческими умения-

ми на 4–6-м уровнях (что, по сути, представляет собой учебный перевод, который используется в вузах при подготовке переводчиков) потребует и знакомства с общей и частной теориями перевода, что в условиях школьного количества часов и довольно сложного содержания этих дисциплин является невозможным. При этом на начальном уровне в процессе изучения языка можно и нужно пользоваться «естественным переводом» (согласно В.Н. Комиссарову), который создаст некую практическую основу для будущего развития умений учебного и профессионального перевода. Кроме того, количественные критерии 2-го и 3-го уровней довольно объемны и достаточно сложны для овладения ими в средней школе в рамках изучения китайского языка как второго и как первого.

Таким образом, исходя из указанных причин, мы можем заключить, что достижение 3-го уровня компетенции владения китайским языком при изучении его как первого языка в школьном профиле является достаточным для продолжения успешного формирования коммуникативной компетенции в вузе и старта формирования профессиональной переводческой компетенции. Соответственно, при изучении китайского языка как второго или как факультативного целевой уровень компетенции владения китайским языком должен быть ниже, поскольку количество часов, отводимое на изучение китайского языка, меньше, чем при изучении его как первого (как правило, всего 1–2 часа в неделю). Поэтому для китайского языка как второго итоговым должен быть 2-й уровень.

Количество часов изучения китайского языка, как и любого другого, прямо пропорционально уровню формируемой коммуникативной компетенции: чем меньше часов отводится на изучение языка, тем ниже уровень овладения коммуникативной компетенцией. Именно поэтому изучение китайского языка как второго либо как факультативного часто заканчивается дидактической неудачей: при небольшом количестве часов, растянутых на продолжительное время (1 урок в неделю в течение одного или нескольких учебных годов), возможно лишь очень медленное достижение коммуникативной компетенции низкого уровня, что приводит к потере терпения и интереса со стороны учащихся, а также сопровождается масштабным забыванием изученного ранее материала, который в условиях ограниченного количества часов невозможно повторять (особенно это характерно для учеников начальных или средних классов).

Указанные уровни являются минимальными массовыми, обязательными для освоения всеми учащимися, что не исключает построения индивидуальных образовательных траекторий, предусматривающих овладение более высокими уровнями китайского языка отдельными учащимися средней школы при создании для этого специальных условий.

При таком подходе балльная система ЕГЭ по китайскому языку может быть примерно ориентирована на измерение сформированности коммуникативной компетенции китайского языка в рамках 2-го и 3-го уровней новой системы владения языком.

Уровень сформированности коммуникативной компетенции китайского языка в вузе определяется в зависимости от профиля (филологический и нефилологический) и модели изучения китайского языка (изучается как первый или как второй).

Модель уровневого целеполагания в обучении китайскому языку может быть метафорически представлена в виде лестницы, ступени которой обозначают определенный уровень владения языком по окончании обучения на каждом из выделенных профилей (см. рис. 1).

Дошкольный профиль, представленный моделями раннего обучения китайскому языку, функционирует только в рамках 1-го уровня владения китайским языком, при этом обучение не ставит своей задачей овладение 1-м уровнем. В дошкольном профиле, куда можно отнести и обучение в начальной школе, владение 1-м уровнем языка не достигается, оно происходит позже – в профиле основной средней школы. В общем, на уровне среднего (полного) общего образования (11 классов) обучение заканчивается овладением 2-м или 3-м уровнем (в зависимости от обучения языку как второму или как первому).

Обучение в нефилологическом профиле вуза на уровне бакалавриата предусматривает овладение китайским языком на 4-м и 5-м уровнях как вторым и как первым соответственно. Обучение в нефилологическом профиле предусматривает меньшее количество часов китайского языка (как правило, менее 1000 ч. за весь период обучения), чем в филологическом профиле, и отсутствие в учебных планах теоретических дисциплин по китайскому языку.

Обучение на филологическом профиле по программам бакалавриата заканчивается освоением 6-го и 7-го уровней для китайского языка как второго и как первого соответственно.

Следующий уровень образования – магистратура (филологического профиля) и специалитет (специальность «Перевод и переводоведение», первый язык) завершаются овладением китайским языком на 8-м уровне для специальности «Перевод и переводоведение» (второй язык) и для некоторых магистратур – на 7-м уровне.

Овладения китайским языком на 9-м уровне возможно при обучении в аспирантуре и докторантуре филологического профиля, при проведении диссертационных и научных исследований в области китайского языка (в том числе в КНР), при обучении по программам повышения квалификации в области перевода, при обучении в высших школах перевода по специальным программам, в том числе и в области обучения синхронному переводу.

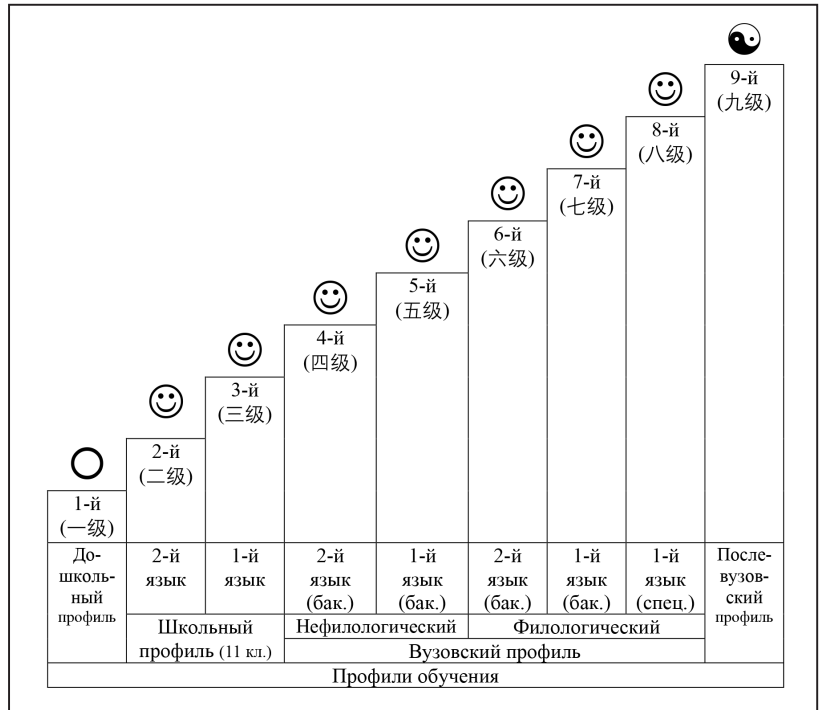


Рис. 1

Модель «Лестница» уровневого целеполагания в обучении китайскому языку

Указанные уровни владения китайским языком в вузовском профиле являются платформой для формирования на их основе коммуникативной компетенции в конкретной осваиваемой профессиональной области. Кроме того, обозначенные цели относятся только к формированию коммуникативной компетенции китайского языка и не выступают конечной целью обучения в вузе, которой является овладение целым комплексом компетенций, разработанных для каждой основной профессиональной образовательной программы высшего образования. Вместе с тем указанные цели могут выступать ориентиром для разработки учебных программ, учебников и учебных пособий по китайскому языку при формировании коммуникативной компетенции в школе и вузе.

Постановка уровневых целей обучения китайскому языку в школьном и вузовском профилях позволит школьным учителям и преподавателям вузов, школьникам и студентам, а также их родителям максимально объективно представлять уровень сформированности компетенции владения китайским языком у обучающихся в каждой конкретной точке школьного и вузовского профиля, поскольку уровневая система компетенций владения китайским языком содержит не только характеристику речевых умений всех видов речевой деятельности на каждом из уровней владения китайским языком, но и конкретное описание языковой компетенции, представленное фонетическим, иероглифическим, лексическим и грамматическим материалами для каждого из уровней.

Уровневое целеполагание позволит не только объективно представлять текущую ситуацию обучения китайскому языку на конкретном этапе школьного и вузовского обучения, но и эффективно планировать перспективные цели обучения и индивидуальные образовательные траектории, создавать учебники и учебные пособия, направленные на достижение поставленных целей и наполненные соответствующим содержанием.

Введение обязательного второго иностранного языка в российских школах открывает широкие перспективы увеличения количества изучающих китайский язык в средней школе. Существовавшие же ранее модели изучения китайского языка (как первого и как второго) в средней школе охватывали лишь 0,06% российских школьников [1].

В ситуации усиления интереса к изучению китайского языка как обязательного второго важно оптимально определить уровневые цели обучения, поскольку завышенное ожидание от результата обучения и сложность, а подчас даже невозможность достижения высоких уровней владения этим языком как вторым в рамках школьного обучения приведут к потере интереса средних школ к обучению китайскому языку как второму иностранному и его постепенной замене на другие вторые языки: испанский, французский, немецкий.

В вузовском профиле обучения китайскому языку введение уровневого целеполагания в зависимости от модели изучения будет способствовать усилению эффективности разрабатываемых учебников и, в целом, повышению качества подготовки специалистов со знанием китайского языка.



Литература

1. **Арефьев А.Л.** Изучение китайского языка в школах России [Текст]. – URL: <http://www.socioprognoz.ru/publ.html?id=349> (дата обращения: 31.05.2021).
2. **Балыхина Т.М.** Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ-TOREL). – М.: Русский язык. Курсы, 2006. – 56 с.
3. **Бердичевский А.Г., Гиниатуллин И.А., Тарева Е.Г.** Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. пособие. – М.: Флинта, 2019. – 368 с.
4. **Гурулева Т.Л.** Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: моногр. – М.: ВКН, 2018. – 232 с.
5. **Гурулева Т.Л.** Компетенция владения китайским языком: компонентные и уровневые характеристики // Высшее образование в России. – 2018. – № 7. – С. 153-163.
6. **Гурулева Т.Л.** Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования (на материале китаеведческого образования): автореф. дисс ... д-ра пед. наук: 13.00.01. – Улан-Удэ, 2011. – 47 с.
7. **Резник Ю.Н., Гурулева Т.Л.** Формирование международного поликультурного образовательного региона Сибири, Дальнего Востока России и Северо-Восточных провинций Китая // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – № 6. – С. 85-92.
8. **Тарева Е.Г.** Межкультурный подход в парадигмальной системе современного социогуманитарного знания. В кн.: Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография. – М.: Неолит, 2017. – С. 17-45.
9. 国际中文教育中文水平等级标准 (Стандарт уровней владения китайским языком для международного обучения китайскому языку). – URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202103/W020210329527301787356.pdf (дата обращения: 31.05.2021).

Гурулева Татьяна Леонидовна, доктор пед. наук, доцент, профессор Московского городского педагогического университета, профессор Всероссийской академии внешней торговли.
E-mail: gurulevatatiana@mail.ru

Сведения
об авторе